



**CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS  
SOBRE RELACIONES CONSULARES**

---

**CONVENCION DE VIENA SOBRE RELACIONES CONSULARES**

**PROTOCOLO FACULTATIVO  
SOBRE LA  
JURISDICCION OBLIGATORIA  
PARA LA SOLUCION DE CONTROVERSIAS**



*NACIONES UNIDAS*

1964

CONVENCION DE VIENA SOBRE RELACIONES CONSULARES

PROTOCOLO DE FIRMA FACULTATIVA SOBRE JURISDICCION  
OBLIGATORIA PARA LA SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Los Estados Parte en el presente Protocolo y en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, que se denomina en este documento "la Convención", aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas celebrada en Viena del 4 de marzo al 22 de abril de 1963,

Expresando su deseo de recurrir a la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia en todo lo que les afecte y se refiera a la solución de cualquier controversia originada por la interpretación o aplicación de la Convención, a menos que las partes convengan, dentro de un plazo razonable, otra forma de solución,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Las controversias originadas por la interpretación o aplicación de la Convención se someterán obligatoriamente a la Corte Internacional de Justicia, que a este título podrá entender en ellas a instancia de cualquiera de las partes en la controversia que sea Parte en el presente Protocolo.

Artículo II

Las partes podrán convenir, dentro de un plazo de dos meses desde que una de ellas notifique a la otra que, en su opinión, existe un litigio, en recurrir a un tribunal de arbitraje, en vez de hacerlo ante la Corte Internacional de Justicia. Una vez expirado ese plazo, se podrá someter la controversia a la Corte, a instancia de cualquiera de las partes.

### Artículo III

1. Dentro del mismo plazo de dos meses, las partes podrán convenir en adoptar un procedimiento de conciliación, antes de acudir a la Corte Internacional de Justicia.
2. La comisión de conciliación deberá formular sus recomendaciones dentro de los cinco meses siguientes a su constitución. Si sus recomendaciones no fueran aceptadas por las partes en litigio dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha de su formulación, se podrá someter la controversia a la Corte, a instancia de cualquiera de las partes.

### Artículo IV

Los Estados Parte en la Convención, en el Protocolo de firma facultativa sobre adquisición de la nacionalidad y en el presente Protocolo, podrán, en cualquier momento, declarar que desean extender las disposiciones del presente Protocolo a las controversias originadas por la interpretación o aplicación del Protocolo de firma facultativa sobre adquisición de la nacionalidad. Tales declaraciones serán comunicadas al Secretario General de las Naciones Unidas.

### Artículo V

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención, de la manera siguiente: hasta el 31 de octubre de 1963, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria; y después, hasta el 31 de marzo de 1964, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

### Artículo VI

El presente Protocolo está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo VII

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo VIII

1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención, o el trigésimo día siguiente al de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el segundo instrumento de ratificación del Protocolo o de adhesión a él, si este día fuera posterior.
2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él una vez que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente al de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

#### Artículo IX

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención:

- a) las firmas del presente Protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos V, VI y VII;
- b) las declaraciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo IV del presente Protocolo;
- c) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII.

Artículo X

El original del presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados a que se refiere el artículo V.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO EN VIENA, el día veinticuatro de abril de mil novecientos sesenta y tres.



**FOR AFGHANISTAN:**  
**POUR L'AFGHANISTAN:**  
**阿富汗:**  
**За Афганистан:**  
**FOR EL AFGANISTÁN:**

**FOR ALBANIA:**  
**POUR L'ALBANIE:**  
**阿爾巴尼亞:**  
**За Албанию:**  
**FOR ALBANIA:**

**FOR ALGERIA:**  
**POUR L'ALGÉRIE:**  
**阿爾及利亞:**  
**За Алжир:**  
**FOR ARGELIA:**

**FOR ARGENTINA:**  
**POUR L'ARGENTINE:**  
**阿根廷:**  
**За Аргентину:**  
**FOR LA ARGENTINA:**

**E. QUINTANA**

**FOR AUSTRALIA:**  
**POUR L'AUSTRALIE:**  
**澳大利亞:**  
**За Австралию:**  
**FOR AUSTRALIA:**

**FOR AUSTRIA:**  
**POUR L'AUTRICHE:**  
**奧地利:**  
**За Австрию:**  
**FOR AUSTRIA:**

**KREISKY**

**FOR BELGIUM:**  
**POUR LA BELGIQUE:**  
**比利時:**  
**За Бельгию:**  
**FOR BÉLGICA:**

Walter LORIDAN  
Le 31 mars 1964

**FOR BOLIVIA:**  
**POUR LA BOLIVIE:**  
**玻利維亞:**  
**За Боливию:**  
**FOR BOLIVIA:**

**FOR BRAZIL:**  
**POUR LE BRÉSIL:**  
**巴西:**  
**За Бразилию:**  
**FOR EL BRASIL:**

**FOR BULGARIA:**  
**POUR LA BULGARIE:**  
**保加利亞:**  
**За България:**  
**FOR BULGARIA:**

**FOR BURMA:**  
**POUR LA BIRMANIE:**  
**緬甸:**  
**За Бирму:**  
**FOR BIRMANIA:**

**FOR BURUNDI:**  
**POUR LE BURUNDI:**  
**布隆提:**  
**За Бурунди:**  
**FOR BURUNDI:**

**FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:**  
**白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:**  
**За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:**

**FOR CAMBODIA:**  
**POUR LE CAMBODGE:**  
**柬埔寨:**  
**За Камбоджу:**  
**FOR CAMBOYA:**

**FOR CAMEROON:**  
**POUR LE CAMEROUN:**  
**喀麥隆:**  
**За Камерун:**  
**FOR EL CAMERÚN:**

**R. N'THERE**  
**21 août 1963**

**FOR CANADA:**  
**POUR LE CANADA:**  
**加拿大:**  
**За Канаду:**  
**FOR EL CANADÁ:**

**FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:**  
**中非共和國:**  
**За Центральноафриканскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:**

**C. KALENZAGA**

**FOR CEYLON:**  
**POUR CEYLAN:**  
**錫蘭:**  
**За Цейлон:**  
**FOR CEILÁN:**

**FOR CHAD:**  
**POUR LE TCHAD:**  
**查德:**  
**За Чад:**  
**FOR EL CHAD:**

**FOR CHILE:**  
**POUR LE CHILI:**  
**智利:**  
**За Чили:**  
**FOR CHILE:**

**A. MARAMBIO**

**FOR CHINA:**  
**POUR LA CHINE:**  
**中國:**  
**За Китай:**  
**FOR LA CHINA:**

**Wu Nan-ju**  
**CHANG Weitse**

**FOR COLOMBIA:**  
**POUR LA COLOMBIE:**  
**哥倫比亞:**  
**За Колумбию:**  
**FOR COLOMBIA:**

**Efraím CASAS-MANRIQUE**

**Daniel HENAO-HENAO**

**FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):**  
**POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):**  
**剛果 (布拉薩市):**  
**За Конго (Браззавиль):**  
**FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):**

**R. MANOUATA**

**FOR THE CONGO (LEOPOLDVILLE):**  
**POUR LE CONGO (LÉOPOLDVILLE):**  
**剛果 (雷堡市):**  
**За Конго (Леопольдвиль):**  
**FOR EL CONGO (LEOPOLDVILLE):**

**S.-P. TSHIMBALANGA**

**FOR COSTA RICA:**

**POUR LE COSTA RICA:**

**哥斯大黎加:**

**За Коста-Рику:**

**FOR COSTA RICA:**

**FOR CUBA:**

**POUR CUBA:**

**古巴:**

**За Кубу:**

**FOR CUBA:**

**FOR CYPRUS:**

**POUR CHYPRE:**

**賽普勒斯:**

**За Кипр:**

**FOR CHIPRE:**

**FOR CZECHOSLOVAKIA:**  
**POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:**  
**捷克斯拉夫:**  
**За Чехословакию:**  
**FOR CHECOESLOVAQUIA:**

**FOR DAHOMEY:**  
**POUR LE DAHOMEY:**  
**達荷美:**  
**За Дагомею:**  
**FOR EL DAHOMEY:**

**C. KALENZAGA**

**FOR DENMARK:**  
**POUR LE DANEMARK:**  
**丹麥:**  
**За Данию:**  
**FOR DINAMARCA:**

**H. H. SCHRØDER**

**FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**  
**多明尼加共和國:**  
**За Доминиканскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:**

**Alain STUCHLY**

**Theodor SCHMIDT**

**FOR ECUADOR:**  
**POUR L'ÉQUATEUR:**  
**厄瓜多:**  
**За Эквадор:**  
**FOR EL ECUADOR:**

**FOR EL SALVADOR:**  
**POUR LE SALVADOR:**  
**薩爾瓦多:**  
**За Сальвадор:**  
**FOR EL SALVADOR:**

**FOR ETHIOPIA:**  
**POUR L'ETHIOPIE:**  
**衣索比亞:**  
**За Эфиопию:**  
**FOR ETIOPÍA:**

**FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:**  
**德意志聯邦共和國:**  
**За Федеративную Республику Германии:**  
**FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:**

**G. von HAEFTEN**  
**31 October 1963**

**FOR THE FEDERATION OF MALAYA:**  
**POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:**  
**馬來亞聯邦:**  
**За Малайскую Федерацию:**  
**FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:**

**FOR FINLAND:**  
**POUR LA FINLANDE:**  
**芬蘭:**  
**За Финляндию:**  
**FOR FINLANDIA:**

**Otso WARTIOVAARA**  
**le 28 octobre 1963**

**FOR FRANCE:**  
**POUR LA FRANCE:**  
**法蘭西:**  
**За Францию:**  
**FOR FRANCIA:**

**B. DE MENTHON**

**FOR GABON:**  
**POUR LE GABON:**  
**加彭:**  
**За Габон:**  
**FOR EL GABÓN:**

**C. KALENZAGA**

**FOR GHANA:**  
**POUR LE GHANA:**  
**迦納:**  
**За Гану:**  
**FOR GHANA:**

**Emmanuel K. DADZIE**

**FOR GREECE:**  
**POUR LA GRÈCE:**  
**希臘:**  
**За Грецию:**  
**FOR GRECIA:**

**FOR GUATEMALA:**  
**POUR LE GUATEMALA:**  
**瓜地馬拉:**  
**За Гватемалу:**  
**FOR GUATEMALA:**

**FOR GUINEA:**  
**POUR LA GUINÉE:**  
**幾內亞:**  
**За Гвинею:**  
**FOR GUINEA:**

**FOR HAÏTI:**  
**POUR HAÏTI:**  
**海地:**  
**За Гаити:**  
**FOR HAÏTI:**

**FOR THE HOLY SEE:**  
**POUR LE SAINT-SIÈGE:**  
**教廷:**  
**За Святейший Престол:**  
**FOR LA SANTA SEDE:**

**FOR HONDURAS:**  
**POUR LE HONDURAS:**  
宏都拉斯:  
За Гондурас:  
**FOR HONDURAS:**

**FOR HUNGARY:**  
**POUR LA HONGRIE:**  
匈牙利:  
За Венгрію:  
**FOR HUNGRIA:**

**FOR ICELAND:**  
**POUR L'ISLANDE:**  
冰島:  
За Исландію:  
**FOR ISLANDIA:**

**FOR INDIA:**  
**POUR L'INDE:**  
**印度:**  
**За Индия:**  
**FOR LA INDIA:**

**FOR INDONESIA:**  
**POUR L'INDONÉSIE:**  
**印度尼西亚:**  
**За Индонезию:**  
**FOR INDONESIA:**

**FOR IRAN:**  
**POUR L'IRAN:**  
**伊朗:**  
**За Иран:**  
**FOR IRÁN:**

**FOR IRAQ:**  
**POUR L'IRAQ:**  
**伊拉克:**  
**За Ирак:**  
**FOR IRAQ:**

**FOR IRELAND:**  
**POUR L'IRLANDE:**  
**愛爾蘭:**  
**За Ирландию:**  
**FOR IRLANDA:**

**W. WARNOCK**

**D. P. WALDRON**

**FOR ISRAEL:**  
**POUR ISRAËL:**  
**以色列:**  
**За Израиль:**  
**FOR ISRAEL:**

**FOR ITALY:**  
**POUR L'ITALIE:**  
**義大利:**  
**За Италию:**  
**FOR ITALIA:**

**Vittorio ZOPPI**  
22 novembre 1963

**FOR THE IVORY COAST:**  
**POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:**  
**象牙海岸:**  
**За Берег Слоновой Кости:**  
**FOR LA COSTA DE MARFIL:**

**C. KALENZAGA**

**FOR JAMAICA:**  
**POUR LA JAMAÏQUE:**  
**牙買加:**  
**За Ямайку:**  
**FOR JAMAICA:**

**FOR JAPAN:**  
**POUR LE JAPON:**  
**日本:**  
**За Японию:**  
**FOR EL JAPÓN:**

**FOR JORDAN:**  
**POUR LA JORDANIE:**  
**約旦:**  
**За Иорданию:**  
**FOR JORDANIA:**

**FOR KUWAIT:**  
**POUR LE KOWEIT:**  
**科威特:**  
**За Кувейт:**  
**FOR KUWEIT:**

**Rashid AL-RASHID**

**10 January 1964**

**FOR LAOS:**  
**POUR LE LAOS:**  
**寮國:**  
**За Лаос:**  
**POR LAOS:**

**FOR LEBANON:**  
**POUR LE LIBAN:**  
**黎巴嫩:**  
**За Ливан:**  
**POR EL LÍBANO:**

**E. DONATO**

**FOR LIBERIA:**  
**POUR LE LIBÉRIA:**  
**賴比瑞亞:**  
**За Либерию:**  
**POR LIBERIA:**

**Nathan BARNES**  
**Herbert R. W. BREWER**  
**James E. MORGAN**

**FOR LIBYA:**  
**POUR LA LIBYE:**  
**利比亞:**  
**За Ливию:**  
**FOR LIBIA:**

**FOR LIECHTENSTEIN:**  
**POUR LE LIECHTENSTEIN:**  
**列支敦斯登:**  
**За Лихтенштейн:**  
**FOR LIECHTENSTEIN:**

**Heinrich Prinz von LIECHTENSTEIN**

**FOR LUXEMBOURG:**  
**POUR LE LUXEMBOURG:**  
**盧森堡:**  
**За Люксембург:**  
**FOR LUXEMBURGO:**

**M. STEINMETZ**  
**24 mars 1964**

**FOR MADAGASCAR:**  
**POUR MADAGASCAR:**  
**馬達加斯加:**  
**За Мадагаскар:**  
**FOR MADAGASCAR:**

**FOR MALI:**  
**POUR LE MALI:**  
**馬利:**  
**За Мали:**  
**FOR MALI:**

**FOR MAURITANIA:**  
**POUR LA MAURITANIE:**  
**茅利塔尼亞:**  
**За Мавританию:**  
**FOR MAURITANIA:**

**FOR MEXICO:**  
**POUR LE MEXIQUE:**  
**墨西哥:**  
**За Мексику:**  
**FOR MÉXICO:**

**FOR MONACO:**  
**POUR MONACO:**  
**摩納哥:**  
**За Монако:**  
**FOR MÓNACO:**

**FOR MONGOLIA:**  
**POUR LA MONGOLIE:**  
**蒙古:**  
**За Монголию:**  
**FOR MONGOLIA:**

**FOR MOROCCO:**  
**POUR LE MAROC:**  
**摩洛哥:**  
**За Марокко:**  
**FOR MARRUECOS:**

**FOR NEPAL:**  
**POUR LE NÉPAL:**  
**尼泊爾:**  
**За Непал:**  
**FOR NEPAL:**

**FOR THE NETHERLANDS:**  
**POUR LES PAYS-BAS:**  
**荷蘭:**  
**За Нидерланды:**  
**FOR LOS PAÍSES BAJOS:**

**FOR NEW ZEALAND:**  
**POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:**  
**紐西蘭:**  
**За Новую Зеландию:**  
**FOR NUEVA ZELANDIA:**

**FOR NICARAGUA:**  
**POUR LE NICARAGUA:**  
**尼加拉瓜:**  
**За Никарагуа:**  
**FOR NICARAGUA:**

**FOR THE NIGER:**  
**POUR LE NIGER:**  
**奈及爾:**  
**За Нигер:**  
**FOR EL NIGER:**

**C. KALENZAGA**

**FOR NIGERIA:**  
**POUR LA NIGÉRIA:**  
**奈及利亞:**  
**За Нигерию:**  
**FOR NIGERIA:**

**FOR NORWAY:**  
**POUR LA NORVÈGE:**  
**挪威:**  
**За Норвегию:**  
**FOR NORUEGA:**

Egil AMLIE

**FOR PAKISTAN:**  
**POUR LE PAKISTAN:**  
**巴基斯坦:**  
**За Пакистан:**  
**FOR EL PAKISTÁN:**

**FOR PANAMA:**  
**POUR LE PANAMA:**  
**巴拿馬:**  
**За Панама:**  
**FOR PANAMÁ:**

**César A. QUINTERO**  
**December 4, 1963**

**FOR PARAGUAY:**  
**POUR LE PARAGUAY:**  
**巴拉圭:**  
**За Парагвай:**  
**FOR EL PARAGUAY:**

**FOR PERU:**  
**POUR LE PÉROU:**  
**秘魯:**  
**За Перу:**  
**FOR EL PERÚ:**

**E. LETTS S.**

**FOR THE PHILIPPINES:**

**POUR LES PHILIPPINES:**

**菲律賓:**

**За Филиппины:**

**FOR FILIPINAS:**

**T. G. DE CASTRO**

**FOR POLAND:**

**POUR LA POLOGNE:**

**波蘭:**

**За Польшу:**

**FOR POLONIA:**

**FOR PORTUGAL:**

**POUR LE PORTUGAL:**

**葡萄牙:**

**За Португалию:**

**FOR PORTUGAL:**

**FOR THE REPUBLIC OF KOREA:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:**  
**大韓民國:**  
**За Корейскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA DE COREA:**

**FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:**  
**越南共和國:**  
**За Республику Вьетнам:**  
**FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:**

**FOR ROMANIA:**  
**POUR LA ROUMANIE:**  
**羅馬尼亞:**  
**За Румынию:**  
**FOR RUMANIA:**

**FOR RWANDA:**  
**POUR LE RWANDA:**  
**盧安達:**  
**За Руанду:**  
**FOR RWANDA:**

**FOR SAN MARINO:**  
**POUR SAINT-MARIN:**  
**聖馬利諾:**  
**За Сан-Марино:**  
**FOR SAN MARINO:**

**FOR SAUDI ARABIA:**  
**POUR L'ARABIE SAOUDITE:**  
**沙烏地阿拉伯:**  
**За Саудовскую Аравию:**  
**FOR ARABIA SAUDITA:**

**FOR SENEGAL:**  
**POUR LE SÉNÉGAL:**  
**塞內加爾:**  
**За Сенегал:**  
**POR EL SENEGAL:**

**FOR SIERRA LEONE:**  
**POUR LE SIERRA LEONE:**  
**獅子山:**  
**За Сьерра-Леоне:**  
**POR SIERRA LEONA:**

**FOR SOMALIA:**  
**POUR LA SOMALIE:**  
**索馬利亞:**  
**За Сомали:**  
**POR SOMALIA:**

**FOR SOUTH AFRICA:**  
**POUR L'AFRIQUE DU SUD:**  
**南非:**  
**За Южную Африку:**  
**FOR SUDÁFRICA:**

**FOR SPAIN:**  
**POUR L'ESPAGNE:**  
**西班牙:**  
**За Испанию:**  
**FOR ESPAÑA:**

**FOR THE SUDAN:**  
**POUR LE SOUDAN:**  
**蘇丹:**  
**За Судан:**  
**FOR EL SUDÁN:**

**FOR SWEDEN:**  
**POUR LA SUÈDE:**  
**瑞典:**  
**За Швецию:**  
**FOR SUECIA:**

**Z. S. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP**  
le 8 octobre 1963

**FOR SWITZERLAND:**  
**POUR LA SUISSE:**  
**瑞士:**  
**За Швейцарию:**  
**FOR SUIZA:**

**Paul RUEGGER**  
**R. BINDSCHEDLER**  
Le 23 octobre 1963

**FOR SYRIA:**  
**POUR LA SYRIE:**  
**叙利亞:**  
**За Сирию:**  
**FOR SIRIA:**

**FOR TANGANYIKA:**  
**POUR LE TANGANYIKA:**  
**坦干伊喀:**  
**За Танганьйку:**  
**FOR TANGANYIKA:**

**FOR THAILAND:**  
**POUR LA THAÏLANDE:**  
**泰國:**  
**За Таиланд:**  
**FOR TAILANDIA:**

**FOR TOGO:**  
**POUR LE TOGO:**  
**多哥:**  
**За Того:**  
**FOR EL TOGO:**

**FOR TRINIDAD AND TOBAGO:**  
**POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:**  
**千里達及托貝哥:**  
**За Тринидад и Тобаго:**  
**FOR TRINIDAD Y TABAGO:**

**FOR TUNISIA:**  
**POUR LA TUNISIE:**  
**突尼西亞:**  
**За Тунис:**  
**FOR TÚNEZ:**

**FOR TURKEY:**  
**POUR LA TURQUIE:**  
**土耳其:**  
**За Турцию:**  
**FOR TURQUIA:**

**FOR UGANDA:**

**POUR L'OUGANDA:**

**烏干達:**

**За Уганду:**

**FOR UGANDA:**

**FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:**

**烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:**

**За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:**

**FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:**

**FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:**

**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:**

**蘇維埃社會主義共和國聯邦:**

**За Союз Советских Социалистических Республик:**

**FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:**

**FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:**  
**阿拉伯聯合共和國:**  
**За Объединенную Арабскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:**

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**  
**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**  
**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:**  
**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**  
**FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

**Patrick DEAN**  
**March 27, 1964**

**FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**  
**POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**  
**美利堅合衆國:**  
**За Соединенные Штаты Америки:**  
**FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

**Warde M. CAMERON**

**FOR THE UPPER VOLTA:**

**POUR LA HAUTE-VOLTA:**

**上伏塔:**

**За Верхнюю Вольту:**

**POR EL ALTO VOLTA:**

**C. KALENZAGA**

**FOR URUGUAY:**

**POUR L'URUGUAY:**

**烏拉圭:**

**За Уругвай:**

**POR EL URUGUAY:**

**MUÑOZ MORATORIO**

**FOR VENEZUELA:**

**POUR LE VENEZUELA:**

**委內瑞拉:**

**За Венесуэлу:**

**POR VENEZUELA:**

**FOR WESTERN SAMOA:**  
**POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:**  
**西薩摩亞:**  
**За Западное Самоа:**  
**FOR SAMOA OCCIDENTAL:**

**FOR YEMEN:**  
**POUR LE YÉMEN:**  
**也門:**  
**За Йемен:**  
**FOR EL YEMEN:**

**FOR YUGOSLAVIA:**  
**POUR LA YOUGOSLAVIE:**  
**南斯拉夫:**  
**За Югославию:**  
**FOR YUGOESLAVIA:**

**Milan BARTOŠ**

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes adopted by the United Nations Conference on Consular Relations, held at the Neue Hofburg in Vienna, Austria, from 4 March to 22 April 1963, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

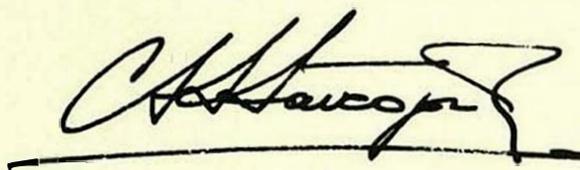
Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme du Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends adopté par la Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires, qui s'est tenue à la Neue Hofburg, à Vienne (Autriche), du 4 mars au 22 avril 1963. Protocole dont le texte original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*For the Secretary-General:*

*The Legal Counsel*

*Pour le Secrétaire général:*

*Le Conseiller juridique*

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. H. ...', written over a horizontal line.

United Nations, New York  
15 April 1964

Organisation des Nations Unies, New York  
15 avril 1964

